

Universidad de la República

Facultad de Derecho

Carrera de Traductorado

Programas

Programa de *Tercer año*

## A – Ricapitolazione del periodo

Struttura del periodo

Le proposizioni indipendenti

Le proposizioni esplicite ed implicite

Le proposizioni coordinate

Le proposizioni subordinate

Tipi di proposizioni

## B - Le forme della comunicazione

L'etimologia o la storia delle parole. Le parole acquistano nuovi significati e cambiano i modi di dire.

Alcune diversità tra regione e regione

I geosinonimi

Lingua nazionale o dialetti. Qual è la differenza?

Parole ed espressioni dialettali entrate ormai a far parte della lingua quotidiana italiana

Fenomeni dell' *italglese*. Il *bisnisme* e l'*orraite*. Influenza ed influsso dell'inglese statunitense. Lettura di documenti.

Le varietà della lingua. Lingua popolare, familiare, comune, sostenuta o dotta. Attraverso la lettura di documenti.

L'italiano regionale

La competenza linguistica. Il linguaggio a seconda delle varie situazioni: aulico, solenne, pomposo; cortese; informale; colloquiale; volgare. ( Con la lettura di documenti).

L'eufemismo, un parlare attenuato.

## C - Linguaggi settoriali

**Il linguaggio burocratico** o il linguaggio del potere, o l'anti lingua come lo definisce Italo Calvino.

Caratteristiche del linguaggio burocratico.

In tribunale col latino. Accenni alla grande eredità della lingua italiana: il latino

**Il linguaggio della legislazione italiana.**

Sue caratteristiche. Capitolo specifico di Tullio De Mauro- ( vedere Bibliografia)

**Il linguaggio giornalistico** ( Accenni al giornalismo in Italia, oggi. Caratteristiche principali.

Il latino nella cronaca

### **Il linguaggio della pubblicità**

Caratteristiche specifiche

Le formule retoriche

I grandi miti della pubblicità. ( Riviste italiane)

### **La lingua della scienza e della tecnica**

Caratteristiche. La scienza parla ancora latino

Senza il sistema il caos – Linneo Le nuove professioni nel campo della tecnica e della scienza.

Galileo Galilei e la prosa scientifica italiana

### **Le funzioni della lingua**

## **D - Traduzione**

Traduzione di brani di testi letterari, prosa scientifica, istruzioni per l'uso di medicinali, spezzoni di riviste e giornali, avvisi, circolari, citazioni, pubblicità dall'italiano. Traduzione dall'italiano in spagnolo e dallo spagnolo in italiano.

I testi sono stati presi da autori latino americani, dal giornale *Corriere della Sera*, dalle riviste *Amica* e *Grazia*, e da scrittori.

---

## BIBLIOGRAFIA DI BASE

### Non esauriente

- Sobrero A.A. (1993) *Introduzione all'italiano contemporaneo. Le strutture (vol. I). Le variazioni e gli usi (vol. II)*. Laterza, Bari.
- Simone R. (1990) *Fondamenti di linguistica*. Laterza, Bari.
- De Mauro T. (1993) *Storia linguistica dell'Italia unita*. Laterza, Bari.
- Mengaldo G.V. (1994) *Storia della lingua italiana. Il Novecento*. Il Mulino, Bologna.
- Coletti, V. (1988) *Italiano nel tempo*. Librex, Milano.
- Vitale M. (1978) *La questione della lingua*, Palumbo.
- AA. VV. (1987) *Gli italiani parlati. Sondaggi sopra la lingua di oggi*. Accademia della Crusca, Firenze.
- Galli de' Paratesi (1987) *Lingua toscana in bocca ambrosiana. Tendenze verso l'italiano standard: un' inchiesta sociolinguistica*. Il Mulino, Bologna.
- Beccaria G.L. (1987) *Italiano lingua selvaggia. Interventi sulla crisi della "norma" dell'uso attuale*. Laterza, Bari.
- Berruto G. (1987) *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. La Nuova Italia, Firenze.
- Balboni P.E. (1994) *Didattica dell'italiano a stanieri*. Bonacci, Roma.
- (1995) *Curricolo di Italiano per stanieri*. Bonacci, Roma.
- (1997) *Tecniche didattiche e processi di apprendimento linguistico*. Padova, Livian
- Coveri, Benucci, Diadori (1998) *Le varietà dell'italiano*. Bonacci Roma.
- Berretta M. (1977) *Linguistica ed educazione linguistica. Guida all'insegnamento dell'italiano*, Torino, Einaudi.
- Micheli P. (a cura) (1994) *Test di ingresso di italiano per stanieri*. Bonacci, Roma.
- Sabatini F. (1982) *La comunicazione orale, scritta e trasmessa: la diversità del mezzo, della lingua e delle funzioni, IV*, in *Educazione linguistica nella scuola superiore. Sei argomenti per un curriculum*, Roma, AESA, 105 – 27.
- Sabatini F. (1985 a) *L' "italiano dell'uso medio": una varietà tra le varietà linguistiche italiane*. In *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, a cura di G. Holtus, E. Radtke, Narr. Tübingen.
- (1985 b) *Crisi della norma e "ricette" semplici*. in *Lingua selvaggi.*, "Sigma", XVIII, 69 – 79.

- AA.VV. (1973), *Bilinguismo e diglossia in Italia*, Pisa, Pacini.
- AA.VV. (1974), *Italiano d'oggi. Lingua non letteraria e lingue speciali*, LINT, Trieste.
- AA.VV. (1977), *Italiano d'oggi. Lingua nazionale e varietà regionali*, LINT, Trieste.
- AA.VV. (1982), *La lingua italiana in movimento*, Accademia della Crusca, Firenze.
- AA.VV. (1983), *Aspetti linguistici della comunicazione*, La Garangola, Padova.
- AA.VV. (1984), *Il dialetto dall'oralità alla scrittura*, Pacini, Pisa.
- AA.VV. (1986), *Pronto?! L'Italia censurata delle telefonate a Radio Radicale*, Mondadori, Milano.
- AA.VV. (1987), *Gli italiani parlati. Sondaggi sopra la lingua di oggi*, Accademia della Crusca, Firenze.
- AA.VV. (1988), *Elementi stranieri nei dialetti italiani*, Pacini, Pisa.
- AA.VV. (1992) *L'insegnamento della lingua italiana all'estero*, Fondazione Giovanni Agnelli, Torino.
- AA.VV. (1995), *Curricolo di italiano per stranieri*, Bonacci, Roma.
- Agostiniani, L. – Gianelli, L. (1990), *Considerazioni per un'analisi del parlato toscano*, in Cortelazzo – Mioni (1990), 219-37.
- Ajello, R. (a c. di) (1984), *Le minoranze linguistiche; stato attuale e proposte di tutela*, Giardini, Pisa.
- Albano Leoni, F. (a c. di) (1980), *I dialetti e le lingue delle minoranze di fronte all'italiano*, Atti del XVI Convegno SLI, Bulzoni, Roma.
- Albano Leoni, F. – Pigliasco, M. R. (a c. di) (1979), *Retorica e scienze del linguaggio*, Bulzoni, Roma.
- Albano Leoni, F. et al. (a c. di) (1983), *Italia linguistica: idee, storia, strutture*, Il Mulino, Bologna.
- Albano Leoni, F. (1994), *Didattica della fonetica italiana e parlato spontaneo*, in Giacalone Ramat – Vedovelli (1994), 153 – 164.
- Albrecht, J. (1986; 1990), "Substandard" und "Subnorm". Die nichtexemplarischen Ausprägungen der "Historischen Sprache" aus varitätenlinguistischer Sicht, in Holtus – Radtke (1986), I, 65-88; (1990), III, 44-127.
- Alfieri, G (1994), *La lingua di consumo*, in Serianni – Trifone (1994), 161 – 235.
- Alfonzetti, G. (1992), *Per un approccio polifunzionale al "code switching" italiano-dialetto*, in Gobber (1992).
- Altieri Biagi, M.L. (1965), *Galileo e la terminologia tecnico-scientifica*, Olschki, Firenze.

- Altieri Biagi, M.L. (1974), *Aspetti e tendenze dei linguaggi della scienza oggi*, in AA. VV. (1974), 67-110.
- Altimari, F. – Savoia, L. M. (a c. di) (1994), *I dialetti italo-albanesi*, Bulzoni, Roma.
- Ammon, U (a c. di) (1989), *Status and Function of Languages and Language Varieties*, de Gruyter, Berlin – New York.
- Ammon, U. – Dittmar, N. – Mattheier, K. J (a c. di) (1987), *Sociolinguistics Soziolinguistik, I*, de Gruyter, Berlin – New York.
- Attili, G. – Benigni, L. (1979), *Interazione sociale, ruolo sessuale e comportamento verbale: lo stile retorico naturale del linguaggio femminile nell'interazione faccia a faccia*, in Albano Leoni – Pigliasco (1979), 261-80.
- Auer, J. P. C. (1984), *Bilingual conversation*, Benjamins, Amsterdam.
- Auer, J. P. C. - Di Luzio, A. (1983), *On structure and meaning of linguistic variation in Italian migrant children in Germany*, in Bauerle – Schwarze - von Stechow (1983), 1-21.
- Auer, P. – Di Luzio, A. (a c. di) (1984), *Interpretive sociolinguistics. Migrants – Children – Migrant Children*, Narr, Tübingen.
- Baldelli, I. (1987), *Le sorti della lingua italiana oggi nel mondo*, in “Il Veltro”, 33 (1-2), 61-69.
- Baldelli, I. (a c. di) (1989), *La lingua italiana nel mondo. Indagine sulle motivazioni all studio dell'italiano*, Istituto della Enciclopedia Italiana, Roma.
- Baldelli, I. – Da Rif, B. M (a c. di) (1991), *Lingua e letteratura italiana nel mondo di oggi*, Olschki, Firenze.
- Baldini, M. (a c. di) (1987), *Le fantapareole, Il linguaggio della pubblicità*, Armando, Roma.
- Banfi, E. (1988), *Osservazioni sulla sintassi dell'italiano spontaneamente acquisito da parlanti arabofoni*, in Giacalone Ramat (1988), 127-41.
- Banfi, E. (1990), *Infinito (ed altro) quale forma basica del verbo in micro-sistemi di apprendimento spontaneo di italiano L2: osservazioni da materiali di sinofoni*, in Bernini – Giacalone Ramat (1990), 39-50.
- Banfi, E. (a c. di) (1993), *L'altra Europa linguistica. Varità di apprendimento e interlingue nell'Europa contemporanea*, La Nuova Italia, Firenze.
- Banfi, E. – Cordin, P. (a c. di) (1990), *Storia dell'italiano e forme dell'italianizzazione*, Bulzoni, Roma.
- Banfi, E. – Sobrero, A. (a c. di) (1992), *Il linguaggio giovanile degli anni Novanta. Regole, invenzioni, gioco*, Laterza, Bari.
- Battisti, C. (1937), *Storia della questione ladina*, Firenze.
- Bauerle, R. – Schwarze, Ch. – von Stechow, A. (a c. di) (1983), *Meaning, use and interpretation of language*, De Gruyter, Berlin.
- Beccaria, G. L. (a c. di) (1973), *I linguaggi settoriali in Italia*, Bompiani, Milano.

- Bellosi, G. (1978), Lettere di soldati romagnoli dalle zone di guerra (1915-18), in "Rivista italiana di dialettologia", 3, 241-96.
- Benucci, A. (1994), La grammatica nell'insegnamento dell'italiano a stranieri, Bonacci, Roma.
- Bernini, G. (1988), Questioni di fonologia nell'italiano lingua seconda, in Giacalone Ramat (1988), 77-90.
- Bernini, G. (1990a), Lo sviluppo di paradigmi verbali nelle varietà elementari di apprendimento dell'italiano lingua seconda, in Bernini – Giacalone Ramat (1990), 81-101.
- Bernini, G. (1990b), L'acquisizione dell'imperfetto nell'italiano lingua seconda, in Banfi – Cordin (1990), 157-79.
- Bernini, G. (1991), Frasi relative nel parlato colloquiale, in Lavinio – Sobrero (1991), 165-87.
- Bernini, G. (1994), Le frasi ipotetiche nell'italiano di stranieri, in Giacalone Ramat – Vedovelli (1994).
- Bernini, G. – Giacalone Ramat, A. (a c. di) (1990), La temporalità nell'acquisizione di lingue seconde, Angeli, Milano.
- Berreta, M. (1983), Per una retorica popolare del linguaggio femminile, ovvero: la lingua delle donne come costruzione sociale, in Orletti (1983), 215-40.
- Berreta, M. (1984), Connettivi testuali in italiano e pianificazione del discorso, in Còveri (1984), 237-54.
- Berreta, M. (1985), I pronomi clitici nell'italiano parlato, in Holtus – Radtke (1985), 185-224.
- Berreta, M. (1986), Per uno studio dell'apprendimento dell'italiano in contesto naturale: il caso dei pronomi personali atoni, in Giacalone Ramat (1986), 329-52.
- Berreta, M. (1988), Varietätenlinguistik des Italienischen, in Holtus – Metzeltin – Schmitt (1988), 762-74.
- Berreta, M. (1990a), Il futuro in italiano L2, in "Quaderni del Dipartimento di Linguistica e Letterature Comparete", 6, Università di Bergamo, 147 – 88.
- Berreta, M. (1990b), Apprendimento di lingue seconde con input substandard, in Berruto – Sobrero (1990), 151 – 77.
- Berreta, M. (1991), (De)formazione del lessico tecnico nell'italiano di studenti universitari, in Lavinio – Sobrero (1991), 101-21.
- Berreta, M. (1992), Marcatezza in morfologia e apprendimento di lingue seconde, in "Quaderni del Dipartimento di Linguistica e Letterature Comparete", 8, Università di Bergamo, 129-56.
- Berreta, M. (1994), Il parlato italiano contemporaneo, in Serianni – Trifone (1994), 239 – 270.
- Berreta, M. – Crotta, G. (1991), Italiano L2 in un soggetto plurilingue (cantonese – matese – inglese): sviluppo della morfologia, in "Studi italiani di linguistica teorica ed applicata", 20, 285-331.

- Berruto, G. (1970), Dialetto e società industriale nella Valle d'Andorno. Note per una sociologia dei sistemi linguistici, Supplementi al "Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano", I, Torino.
- Berruto, G. (1971), Per una semiologia dei rapporti tra lingua e dialetto, in "Parole e metodi", 1, 45-58.
- Berruto, G. (1974), La sociolinguistica, Zanichelli, Bologna.
- Berruto, G. (a c. di) (1977), Scienze del linguaggio ed educazione linguistica, Stampatori, Torino.
- Berruto, G. (1978), L'italiano impopolare, Liguori, Napoli.
- Berruto, G. (1980), La variabilità sociale della lingua, Loescher, Torino.
- Berruto, G. (1983), L'italiano popolare e la semplificazione linguistica, in "Vox Romantica", 42, 38-79.
- Berruto, G. (1984), Zur Italianisierung der Mundarten in Italien im zwanzigsten Jahrhundert, in "Italienische Studien", 7, 127-39.
- Berruto, G. (1985a), Per una caratterizzazione del parlato: l'italiano parlato ha un'"altra" grammatica?, in Holtus – Radtke (1985), 120-153.
- Berruto, G. (1985b), 'Dislocazioni a sinistra' e 'grammatica' dell'italiano parlato, in Franchi de Bellis – Savoia (1985), 59-82.
- Berruto, G. (1986a), Le dislocazioni a destra in italiano, in Stammerjohann (1986), 55-69.
- Berruto, G. (1986b), Un tratto sintattico dell'italiano parlato: il "c'è" presentativo, in Lichem – Mara – Knaller (1986), 61-73.
- Berruto, G. (1986c), L'italiano popolare, in "Italiano e Oltre", 1, 171-178.
- Berruto, G. (1987a), La sociolinguistica dell'italiano contemporaneo, La Nuova Italia Scientifica, Roma.
- Berruto, G. (1987b), Lingua, dialetto, diglossia, dilalia, in Holtus – Kramer (1987), 57-81.
- Berruto, G. (1989a), Tra italiano e dialetto, in Holtus – Metzeltin – Pfister (1989), 107 – 22.
- Berruto, G. (1989b), On the typology of linguistic repertoires, in Ammon (1989), 552-69.
- Berruto, G. (1990), Italiano regionale, commutazione di codice e enunciati mistilingui, in Cortelazzo - Mioni (1990), 105-30
- Berruto, G. (1991), Fremdarbeiteritalienisch: fenomeni di pidginizzazione dell'italiano nella Svizzera tedesca, in "Rivista di linguistica", 3, 333-67.
- Berruto, G. (1994), Come si parlerà domani: italiano e dialetto, in De Mauro (1994), 15-24.
- Berruto, G. – Berreta, M. (1977). Lezioni di sociolinguistica e linguistica applicata, Liguori, Napoli.

Berruto, G. – Sobrero, A. A. (a c. di) (1990), Studi di sociolinguistica e dialettologia italiana offerti a Corrado Grassi, Congedo, Galatina.

Bertini Malgarini, P. (1994). L'italiano fuori d'Italia, in Serianni – Trifone (1994), 883-992.

Bettoni, C. (a c. di) (1986), Altro Polo. Italian abroad. Studies on language contact in English – speaking countries, May Foundation for Italian Studies (University of Sydney), Sydney.

Bettoni, C. (1991a), Italiano e dialetti italiani fuori d'Italia, in "Rivista Italiana di Dialettologia", 14, 267-82.

Bettoni, C. (1991b), Language shift and morphological attrition among second generation Italo – Australians, in "Rivista di Linguistica", 3 (2), 369-87.

Bettoni, C. – Di Biase, B. (1991), L'insegnamento dell'italiano in Australia: prospettive per gli anni Novanta, in Mazzoleni – Pavesi (1991), 45-67.

Bettoni, C. – Gibbons, J. (1991), L'influenza della generazione e della classe sociale sugli atteggiamenti linguistici degli Italiani in Australia, in "Rivista Italiana di Dialettologia", 14, 113-37.

Bianconi, S. (1980), Lingua matrigna. Italiano e dialetto nella Svizzera italiana, Il Mulino, Firenze.

Blasco Ferrer, E. (1984), Storia linguistica della Sardegna, Niemeyer, Tübingen.

Bozzone Costa, R. (1988), Regole di formazione di parola nell'apprendimento dell'italiano L2, in "Quaderni del Dipartimento di Linguistica e Letterature Comparete", 2, Università di Bergamo, 193-209.

Bozzone Costa, R. (1991), Tratti substandard nel parlato colloquiale, in Lavinio – Sobrero 1991.

Bruni, F. (1984), L'italiano. Elementi di storia della lingua e della cultura. Testi e documenti, UTET, Torino.

Bruni, F. (a c. di) (1992), L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali, UTET, Torino.

Canepari, L. (1983), Italiano standard e pronunce regionali, CLEUP, Padova.

Canepari, L. (1990), Teoria e prassi dell'italiano regionale. A proposito del "Profilo della lingua italiana nelle regioni", in Cortelazzo – Mioni (1990), 89-104.

Cardona, G. R. (1981), Antropologia della scrittura, Loescher, Torino.

Cardona, G. R. (1986), Storia universale della scrittura, Mondadori, Milano.

Cardona, G. R. (1987), Introduzione alla sociolinguistica, Loescher, Torino.

Castellani, A. (1991), Italiano dell'uso medio o italiano senza aggettivi?, in "Studi linguistici italiani", XVII, 233-56.

Castellani Pollidori, O. (1990), La lingua di plastica, in "Studi linguistici italiani", XVI, 3-53, 247-68.

Cecioni, C. G. – Del Lungo, I. – Camiciotti, G. (a c. di) (1987), *Lingua letteraria e lingua dei media nell'italiano contemporaneo*, Le Monnier, Firenze.

Chini, M. (1995), *Genere grammaticale e acquisizione*, Angeli, Milano.

Ciliberti, A. (1997), changes in discursive practices in Italian public administration, in "Journal of Pragmatics", 27, 127-144.

Codice di stile delle comunicazioni scritte ad uso delle amministrazioni pubbliche, Presidenza del Consiglio dei Ministri, Dipartimento per la Funzione Pubblica, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma, 1993.

Corrà, L. – Ursini, F. (1989), *Dialetti italiani all'estero*, in Holtus – Metzeltin – Pfister (1989), 373-93.

Corsetti, R. (1976), *Lingua e politica*, Officina, Roma.

Cortelazzo, M. (1972), Pacini, Pisa

Cortelazzo, M. (1972), *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana, III: Lineamenti di italiano popolare*, Pacini, Pisa.

Cortelazzo, M. A. (1988), *Lingue speciali*, in Holtus – Metzeltin – Schmitt (1988), 246-55.

Cortelazzo, M. A. (1990a), *Lingue speciali. La dimensione verticale*, Unipress, Padova.

Cortelazzo, M. A. (a c. di) (1990b), *Scrivere nella scuola dell'obbligo*, La Nuova Italia, Firenze.

Cortelazzo, M. A. – Mioni, A. M. (a c. di) (1990), *L'italiano regionale*, Bulzoni, Roma.

Cortese, G. Potestà, S. (1987), *Strategie di interazione verbale: le donne nel parlato radiofonico*, in Cecioni – Del Lungo – Camiciotti (1987), 102-39.

Còveri, L. (a c. di) (1984), *Linguistica testuale*, Bulzoni, Roma.

Còveri, L. (a c. di) (1988), *Lingua e età*, in Holtus – Metzeltin – Schmitt (1988), 231-236.

Còveri, L. – Bettoni, C. (a c. di) (1991), *Italiano e dialetti italiani fuori d'Italia. Bibliografia, Università per Stranieri, Siena*.

Còveri, L. – Benucci, A. – Diadori, P. (1999), *Le varietà dell'italiano, Manuale di sociolinguistica italiana*, Bonacci, Roma.

Còveri, L. – Bettoni, C. (a c. di) (1991), *Italiano e dialetti italiani fuori d'Italia. Bibliografia, Università per Stranieri di Siena, Siena*.

D'Achille, P. (1990), *Sintassi del parlato e tradizione scritta della lingua italiana. Analisi di testi dalle origini al secolo XVIII*, Bonacci, Roma.

D'Addio, W. (1986), *Un certificato per la conoscenza di italiano come L2*, in "Italiano e Oltre", 1, 34-36, 134-37.

D'Addio, W. (a c. di) (1988), *Verso un certificato di italiano come L2*, in "Italiano e Oltre", 3, 34-44.